

# Glossary - textile terminology / Ordbok – sömnadstermer

English – Swedish & Swedish – English

## English - Swedish

across	rakt över
add	lägga till
adjust	anpassa, justera
allowance	tillägg
allowed	tillåten
attach	sätta fast
back	bak, backstycke
back waist length	rygglängd
backstitch	efterstygn
baste	tråckla
bespoke	figursydd
bias	helsnedd
blend	blanda sig med
bodice	korsett / livstycke
bodkin,	stoppnål /snörnäbb /pek
body	kropp
body measurement	kroppsmått
boning	fjäder
bonnet	barett / bahytt
bottom edge	nederkant
bow	rosett
bra	BH
bra fasteners	BH-spänne
brasses	gravmonument i brons
brim	brätte
bust	byst
bustle	turnyr, utv. från krinolin
button	knapp
buttonhole	knapphål

cabbage (cabbage, garbage)	spillbitar
camisole	linne - undertröja
casing	kanal
center	mitt
challis	mjukt tyg
chest	övervidd, bystvidd, bröstkorg
clear elastic	transparent resår
close to	nära intill
closure	knäppning
coat	rock
codpiece	blygdkapsel
collar	krage
colours	färger
comfortable	bekväm
court dress	hovdräkt
cowl collar	skorstenskrage
crew neck	rund hals
crotch	gren
cuff	slag, mudd, manchett
cut	klippa
cutter	tillskärare
cutting line	klipplinje
designed for	avsedd för
diaper	regelbundet småmönstrat
divide	dela
doublet	tröja / doublet
drape	fall / draperi
drawstring	dragsnodd
dress	klänning
dropped shoulder	nedhasad axel
edge	kant
effigies	gravmonument
elastic	resår
excess	överflöd
extend	förlänga
eyelet	snörhål
fabric	tyg
facing	infodring, belägg
fibres	fibrer

fold	vika
fold line	viklinje / tygvikning
foot	fot (30,5 cm = 12 tum)
fourth	fjärdedel
fraying	repa sig
front	fram, framstycke
full slip	underklänning
Fulling	valkning /stampning
fuse	pressa på
fusible	påpressbar
garter	strumpeband
garter belt	höfthållare
garter grip	strumpebandsspänne
gather	samla, rynka
gowns	klädnad /dräkt
grading	när flera lager klipps ner, lutande gradering
grain	trådriktning
grain of fabric	tygets trådriktning
gusset	kil
habit	dräkt; riddräkt eller munk nunnedräkt
half slip	underkjol
handle	känsla vid handhavande, mjuk, styft
height	längd, höjd
hem	fålla, fäll
hem line	fällkant
hip	stuss
hood	huva
hose	hosa/hosor
hot printing	mönsterpressning
inch	tum (2,54 cm)
included	ingår
infant	spädbarn
insert	trä i
interfacing	mellanlägg
interlining	foder för värme typ vadd
interlock	dubbelstickad trikå
jacket	jacka, kavaj
jumpsuit	overall

knit	stickat
lace	spets
lapel	slag - kavajslag
layer	lager
leg	ben
length	längd
lightweight	tunn
lingerie	underkläder
lining	foder
loop	hälla
loose fitting	ledig passform
made-to-measure	skräddarsydd
match	sammanpassa
measure	mäta
measuring tape	måttband
measurment chart	måttlista
medium weight	mellankraftig
mock turtle neck	halvpolo
month	månad
nap	lugg
neck	hals
neckline	halsringning
nightgown	nattlinne
notch	markering, hack
one-way design	tyg med ledd
opening	öppning
optional	valfri
overcast	sicksacka
overlap	lägga omlott
padding	stoppning
pair of Bodies	korsett / livstycke
panties	trosor
pants	byxor
patterns	mönster
petticoat	vid underkjol
piece	Mönsterdel
piecing	tillskärning
Pile	lugg
pin	knappnål, nåla
pinking	kantdekorerering
place on fold	mot vikt kant

pleat	vecka
pleats	veck
plush	flossad
ply	tvinna / tvinningsgraden hos tråd
pocket	ficka
power net	spandex
purchased	färdigköpt
raw edge	klippt kant
ravelling	repning
remaining	återstående
remove	ta bort
required	önskad, behov
ribbing	muddväv
right side	rätsida
robe	morgonrock
roll collar	vikt krage
scallop	udd
scoop neckline	djup halsringning
scrap	spill
seam	söm
seam allowance	sömsmån
seam binding	kantband
seam line	sömlinje
seam ripper	sprättare
selvage	stadkant
sew	sy
sheer	flor, tunn
sheeting	lakansväv
shoulder pad	axelvadd
shoulder strap	axelband
shrinkage	krympmån
side panel	sidstycke
side seam	sidsöm
silk (taffeta or satin),	silke (taft eller satin),
single knit	singeljersey
size	storlek
skirt	kjol
sleeve	ärm
sleeveless	ärmlös
slip	underklänning, underkjol

slit	sprund
snip	klippa ett jack
soft	mjuk
spangles	paljetter
starch	stärkelse
stays	korsett / livstycke
steam press	ångpress
stitch	sy, stygn
strap adjuster	längdreglerare
stretch	sträcka, töja
stretch of fabric	tygets töjbarhet, töjriktning
strip	remsa
supportasses	kragstöd
swatches	tygprov
swimsuit	baddräkt
tape	tejp
textured knits	trikå med struktur
thread	tråd
through	genom
toddler	småbarn
together	tillsammans
toile	toile, provplagg
top edge	överkant
top fabric	översta tyglagret
topstitch	sticka, stickning
toward	mot
transfer	kopiera, överföra
tricot	trikå
trim	dekoration
trim away	klippa bort, putsa
trimmings	dräktdekorationer/tillbehör (band, foder knappar mm)
tuck	veck
turtleneck	polokrage
two-way	båda riktningar
understitch	kantsticka
underwire	bygel
unlined	ofodrad
waist	midja
waistband	linning

warp	varp
weave	väven
weft	inslag
weight	vikt
welt	passpoal
velvet	sammet
wide	bred
width	bredd
woven fabric	vävt tyg
wrong side	avigsida
yard	yard (92cm = 3 fot)
yardage	metervara
yardages	tygåtgång
yoke	ok
zipper	blixtlås

## Svenska - Engelska

anpassa, justera	adjust
avigsida	wrong side
avsedd för	designed for
axelband	shoulder strap
axelvadd	shoulder pad
baddräkt	swimsuit
bak, backstycke	back
barett / bahytt	bonnet
bekväm	comfortable
ben	leg
BH	bra
BH-spänne	bra fastener
blanda sig med	blend
blixtlås	zipper
blygdkapsel	codpiece

bred	wide
bredd	width
brätte	brim
bygel	underwire
byst	bust
byxor	pants
båda riktningar	two-way
dekoration	trim
dela	divide
djup halsringning	scoop neckline
dragsnodd	drawstring
dräkt; riddräkt eller munk nunnedräkt	habit
dräktdekorationer/tillbehör (band, foder knappar mm)	trimmings
dubbelstickad trikå	interlock
efterstygn	backstitch
fall / draper	drape
fibrer	fibres
ficka	pocket
figursydd	bespoke
fjäder	boning
fjärdedel	fourth
flor, tunn	sheer
flossad	plush
foder	lining
foder för värme typ vadd	interlining
fot (30,5 cm = 12 tum)	foot
fram, framstycke	front
fålla, fäll	hem
fällkant	hem line
färdigköpt	purchased
färger	colours
förlänga	extend
genom	through
gravmonument	effigies
gravmonument i brons	brasses
gren	crotch
hals	neck
halsringning	neckline



halvpolo	mock turtle neck
helsnedd	bias
hosa/hosor	hose
hovdräkt	court dress
huva	hood
hälla	loop
höfthållare	garter belt
infodring, belägg	facing
ingår	included
inslag	weft
jacka, kavaj	jacket
kanal	casing
kant	edge
kantband	seam binding
kantdekorerering	pinking
kantsticka	understitch
kil	gusset
kjol	skirt
klippa	cut
klippa bort, putsa	trim away
klippa ett jack	snip
klipplinje	cutting line
klippt kant	raw edge
klädnad /dräkt	gowns
klänning	dress
knapp	button
knapphål	buttonhole
knappnål, nåla	pin
knäppning	closure
kopiera, överföra	transfer
korsett / livstycke	bodice
korsett / livstycke	pair of Bodies
korsett / livstycke	stays
krage	collar
kragstöd	supportasses
kropp	body
kroppsmått	body measurement
krympmån	shrinkage
känsla vid handhavande, mjuk, styft	handle
lager	layer

lakansväv	sheeting
ledig passform	loose fitting
linne - undertröja	camisole
linning	waistband
lugg	nap
lugg	Pile
lägga omlott	overlap
lägga till	add
längd	length
längd, höjd	height
längdreglerare	strap adjuster
markering, hack	notch
mellankraftig	medium weight
mellanlägg	interfacing
metervara	yardage
midja	waist
mitt	center
mjuk	soft
mjukt tyg	challis
morgonrock	robe
mot	toward
mot vikt kant	place on fold
muddväv	ribbing
månad	month
måttband	measuring tape
måttlista	measurment chart
mäta	measure
mönster	patterns
Mönsterdel	piece
mönsterpressning	hot printing
nattlinne	nightgown
nederkant	bottom edge
nedhasad axel	dropped shoulder
när flera lager klipps ner, lutande gradering	grading
nära intill	close to
ofodrad	unlined
ok	yoke
overall	jumpsuit
paljetter	spangles
passpoal	welt

polokrage	turtleneck
pressa på	fuse
påpressbar	fusible
rakt över	across
regelbundet småmönstrat	diaper
remsa	strip
repa sig	fraying
repning	ravelling
resår	elastic
rock	coat
rosett	bow
rund hals	crew neck
rygglängd	back waist length
rätsida	right side
samla, rynka	gather
sammanpassa	match
sammet	velvet
sicksacka	overcast
sidstycke	side panel
sidsöm	side seam
silke (taft eller satin),	silk (taffeta or satin),
singeljersey	single knit
skorstenskrage	cowl collar
skräddarsydd	made-to-measure
slag - kavajslag	lapel
slag, mudd, manchett	cuff
småbarn	toddler
snörhål	eyelet
spandex	power net
spets	lace
spill	scrap
spillbitar	cabbage (cabbage, garbage)
sprund	slit
sprättare	seam ripper
spädbarn	infant
stadkant	selvage
sticka, stickning	topstitch
stickat	knit
stoppning	padding
stoppnål /snörnåbb /pek	bodkin,

storlek	size
strumpeband	garter
strumpebandsspänne	garter grip
sträcka, töja	stretch
stuss	hip
stärkelse	starch
sy	sew
sy, stygn	stitch
sätta fast	attach
söm	seam
sömlinje	seam line
sömsmån	seam allowance
ta bort	remove
tejp	tape
tillsammans	together
tillskärare	cutter
tillskärning	piecing
tillåten	allowed
tillägg	allowance
toile, provplagg	toile
transparent resår	clear elastic
trikå	tricot
trikå med struktur	textured knits
trosor	panties
tråckla	baste
tråd	thread
tråddriktning	grain
trä i	insert
tröja / doublet	doublet
tum (2,54 cm)	inch
tunn	lightweight
turnyr, utv. från krinolin	bustle
tvinna / tvinningsgraden	ply
hos tråd	
tyg	fabric
tyg med ledd	one-way design
tygets tråddriktning	grain of fabric
tygets töjbarhet, tøjriktning	stretch of fabric
tygprov	swatches
tygåtgång	yardages
udd	scallop

underkjol	half slip
underkläder	lingerie
underklänning	full slip
underklänning, underkjol	slip
valfri	optional
valkning /stampning	Fulling
varp	warp
veck	pleats
veck	tuck
vecka	pleat
vid underkjol	petticoat
vika	fold
viklinje / tygvikning	fold line
vikt	weight
vikt krage	roll collar
väven	weave
vävt tyg	woven fabric
yard (92cm = 3 fot)	yard
ångpress	steam press
återstående	remaining
ärm	sleeve
ärmlös	sleeveless
önskad, behov	required
öppning	opening
överflöd	excess
överkant	top edge
översta tyglagret	top fabric
övervidd, bystvidd, bröstkorg	chest